

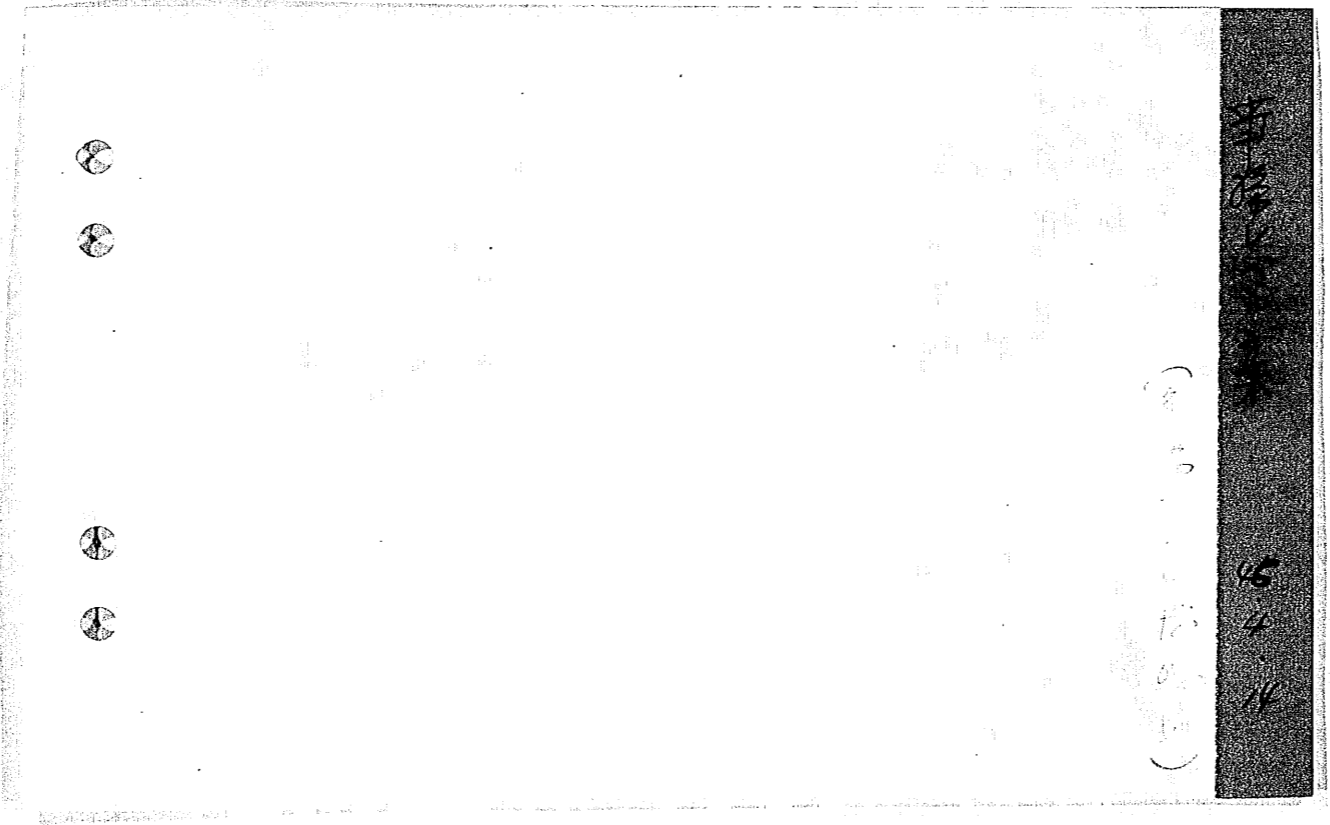
琉球大学学術リポジトリ

沖縄関係 沖縄の航空権益第二巻

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-02-01 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43485

華接しへん系

45
4
14



46.4.14.
系協長と協長用
事務局案
米比(四中)

(訳文)
(米側書簡案)
書簡を以て啓上いたします。本使は、東京におい
て行なわれ、沖繩返還協定交渉は50年1952年
8月11日(東京)に署名され、アメリカ合衆国と日本国との間
の民間航空運送協定を16条(A)項の規定に
従って.....年.....月.....日から.....日まで
.....において行なわれ、西条約国間の会談
に言及する光榮を有します。
本使は、前記の会談(の合意議事録)に基づき
この前記の協定の附表
.....(1969年11月12日の交換公文により
修正され、)に次の修正を行なうことを閣下に
提案する光榮を有します。

1. 日本国が^(1又は2以上の)アメリカ合衆国の指定航空企業
が運営する路線(A)(3)及び(B)(3)を
それぞれ削除する。^(並行して本附録に注記3)
2. 日本国が^(1又は2以上の)指定航空企業が運営する路線^(A)
の路線(4)を^{新R.K.}路線(3)及び(4)に置きかえる。^替
3. アメリカ合衆国の^(1又は2以上の)指定航空企業が運営する路
線(B)(1)及び同(2)において、日本国内の地
域として定められている「東京及び大阪」を「東京、
大阪及び那覇」に置きかえ、かつ、それぞれに
^{那覇の地域が暫定的に認められることを明示し}
新しい注記3を挿入する。
4. アメリカ合衆国の指定航空企業(2社)が運営
する路線として、新R.K.路線(B)(3)「.....
.....(注4)」を追加し、かつ、この路線
が暫定的に認められることを明示し注記4を
附記する。

したがって、新たな附表は、同封のとおりとする。

本使は、JSAK アメリカ合衆国政府に前記の
新たな附表を呈諾する旨を閣下に通報すると
も、この書簡及び日本国政府に新たな附表を
呈諾する旨を述べらるる閣下の返簡に、修正
され民用航空運送協定^{の附表}をJSAK修正する因
国政府間の合意を構成し、その合意が閣下の
返簡の日付の日より効力を生ずることを提案する
光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるとき際し、こゝに重ね
て閣下に向けて敬意を表します。

一九七...年...月...日

(日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使)

附表

案

(A) 日本国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業は、この(A)に定める各航空路線において、両方向に航空業務を運営し、及びこの(A)に定めるアメリカ合衆国内の地点に定期の着陸を行なう権利を与えられる。

(1) 日本国からホノルル、サン・フランシスコへ、並びに

(a) ニュー・ヨーク及びニュー・ヨーク以遠ヨーロッパ(連

合王国を含む)へ、並びに以遠(注1)

(b) 以遠メキシコ及び中米へ(注2)

(2) 日本国からホノルル及びロス・アンゼルスへ、並びに以遠南米へ(注2)

(3) 日本国から神戶へ、及び以遠(注3)

- (3) 日本国からアンカレッジを経てニュー・ヨークへ
- (4) 日本国からサイパン島を経てグアム島へ
- (B) アメリカ合衆国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業は、この(B)に定める各航空路線において、両方向に航空業務を運営し、及びこの(B)に定める日本国内の地点に定期の着陸を行なう権利を与えられる。

(1) 合衆国から北太平洋を経て東京、大阪及び那覇へ、並びに以遠(注3)

(2) 合衆国から中部太平洋を経て東京、大阪及び那覇へ、並びに以遠(注3)

(3) サンフランシスコ、ロスアンゼルスまたはホノルルから、グアム島、サイパン島を

経て那覇へ、及び那覇以遠台北及び香港へ、並びに以遠(注4)

(D) 特定路線上の地点は、別段の定めがある場合を除くほか、いずれかの又はすべての飛行にあつて、指定航空企業を選択により省略することができる。

(注) 現行路線(3)「神戶から大阪及び東京へ(注3)」は削除する。

注1 日本国から東に向かつて運航される飛行でニュー・ヨークに定期の着陸を行なうもの及び日本国に向かつて西へ運航される飛行でニュー・ヨークから定期の離陸を行なうものは、サン・フランシスコに定期の着陸を行なわなければならない。

注2 これらの路線上の合衆国の地点において、合衆国以遠の地点を目的地又は出発地とする旅客、貨物及び郵便物のストップ・オーバー又は積込み若しくは積卸しを行なうことはできない。

注3 これらの路線上の那覇の地長における運輸上の権利は、合衆国の指定航空企業であるノースウエスト航空及びフラング・タイガー航空に対してのみ
 年 月 日より 年 月 日 限り

注 米測が具環の企業名を附表中に明記することを不適当とする場合は傍線部分に「コ社」と置き、別の書面での企業を限定せしめるとも考えられる。

許与される。この期間が経過した時は、那覇の地長は、この附表より削除される。

注4 この路線における国際航空業務は、合衆国政府の指定するトランスワールド航空にのみ
 ホンジュラス・コンチネンタル航空に對してのみ 年 月 日より 年 月 日 限り
 許与される。ただし、コンチネンタル航空については、グアム島を起発とし那覇を目的地とする区間に限られる。この期間が経過した時は、この路線(3)はこの附表より削除される。

注 本頁と同理由で傍線部分を「の指定航空企業はコ社」と置き、別の書面での企業名及び運航区間を限定せしめるとも考えられる。

(日本側書簡案) (返簡)

書簡をよって啓上いたします。(本大臣)は、
閣下が次のように通報された1947年...月...
...日付けの書簡を受領したことを確認する
光榮を有します。

(米国側書簡)

(本大臣)は、日本国政府が閣下の書簡に含
まれた提案を受諾する旨を閣下に通報した
ことと、閣下の書簡のこの返簡は、
修正された民間航空運送協定をさらに修正
する西国政府間の合意を構成するものと見做す
ことを確認し光榮を有します。この合意は、

この返簡の日付の日から効力を生ずることと
なす。

(本大臣)は、以上を申し進めるに際し、この
重ねて閣下に向けて敬意を表します。

昭和47年...月...日

(日本国外務大臣)

(日本国
駐在アメリカ合衆国特命全權大使)

閣下

D R A F T

(46. 4. 13)

(United States Note)

Tokyo, _____, 197__

Excellency,

I have the honor to refer to the talks for an agreement on Okinawa Reversion and the talks which were held in _____ from _____ to _____, 197__ between the both Contracting Parties in accordance with Article 16 (A) of the Civil Air Transport Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on August 11, 1952.

Pursuant to (the Agreed Minutes of) the said talks I now have the honor to propose to Your Excellency that the following amendments be made to the Schedule of the aforementioned Agreement which was modified by the Exchange of Notes of November 12, 1969:

1. Routes (A)(3) and (B)(3) to be operated by the designated airline or airlines of Japan and the United States of America and the footnotes attached thereto shall be deleted from the Schedule.
2. In Route (A) to be operated by the designated airline or airlines of Japan, the Route numbers "(4) and (5)" shall be replaced by the new Route numbers "(3) and (4)" respectively.
3. In Routes (B)(1) and (B)(2) to be operated by the designated airline or airlines of the United States of America, "Tokyo and Osaka" specified as points in Japan shall be replaced by "Tokyo, Osaka and Naha" together

- 2 -

with the new footnote 3)(***) indicating that the point of Naha shall be authorized on a temporary basis respectively.

4. New Route (B)(3) ".....****" shall be added as a Route to be operated by the designated (two) airlines of the United States of America, together with footnote 4(****) thereto indicating that this Route shall be authorized on a temporary basis.

The new Schedule, therefore, now reads as attached.

I have further the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the new Schedule and to propose that this Note and your reply thereto, indicating the acceptance of the new Schedule by the Government of Japan, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments further amending the Schedule of the Civil Air Transport Agreement, as amended, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

His Excellency

SCHEDULE (Draft)

(A) An airline or airlines designated by the Government of Japan shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified in this paragraph:

- (1) From Japan to Honolulu, San Francisco, and:
 - (a) New York and beyond New York to Europe (including the United Kingdom) and beyond.*
 - (b) beyond to Mexico and Central America.**
- (2) From Japan to Honolulu and Los Angeles and beyond to South America.**
- (3) From Japan via Anchorage to New York.
- (4) From Japan via Saipan to Guam.

(B) An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in Japan at the points specified in this paragraph:

- (1) From the United States via the North Pacific to Tokyo, Osaka and Naha and beyond.***
- (2) From the United States via the Central Pacific to Tokyo, Osaka and Naha and beyond.***
- (3) From San Francisco, Los Angeles or Honolulu via Guam and Saipan to Naha and beyond Naha to Taiwan and Hongkong and beyond.****

(C) ~~Except~~ as otherwise indicated, points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

* Any flight operating eastbound from Japan which makes a scheduled landing at New York, and any flight operating westbound to Japan which makes a scheduled departure from New York, must make a scheduled stop at San Francisco.

** Passengers, cargo, and mail destined for or originating at points beyond the United States may not make a stopover or be picked up or discharged at United States points on these routes.

*** Traffic right at Naha on these routes shall be granted only to the two designated airlines of the United States of America for _____ years from _____, 197__. Except as otherwise agreed upon, the point of "Naha" shall be deleted from the Schedule after the period above-mentioned.

**** International air transport services shall be granted only to the two authorized airlines by the United States of America to operate on this route for _____ years from _____, 197__. Except as otherwise agreed upon, this route shall be deleted from the Schedule after the period above-mentioned.

D R A F T

(46. 4. 13)

Translation

(Japanese Note)

Tokyo, _____, 197__

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of _____, 197__, in which Your Excellency has informed me as follows:

" (United States Note) "

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the proposal contained in Your Excellency's Note and to confirm that your Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments further amending the Schedule of the Civil Air Transport Agreement, as amended, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

His Excellency

46.4.13

(D R A F T)

Tokyo, _____, 197__

Dear Mr. _____,

With reference to the footnotes 3 and 4 of the Schedule of the Civil Air Transport Agreement between the United States of America and Japan, amended as of today, I wish to inform you of the understanding of the Government of the United States of America as follows:

1. The airlines of the United States of America that are authorized to operate their services at Naha are the Northwest Airlines, Inc. and the Flying Tiger Line, Inc. for the period agreed upon, under the footnote 3 of the Schedule.
2. The airlines of the United States of America that are authorized to operate their services at Naha are the Trans-World Airlines, Inc. and the Continental/Air Micronesia for the period agreed upon, under the footnote 4 of the Schedule.

I would appreciate receiving your confirmation that Government of Japan shares the foregoing understanding.

Sincerely yours,

Embassy of the United States of
America.

Ministry of Foreign Affairs, Tokyo.

(C) Except as otherwise indicated, points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

* Any flight operating eastbound from Japan which makes a scheduled landing at New York, and any flight operating westbound to Japan which makes a scheduled departure from New York, must make a scheduled stop at San Francisco.

** Passengers, cargo, and mail destined for or originating at points beyond the United States may not make a stopover or be picked up or discharged at United States points on these routes.

*** (Specify the period and condition for temporary measures concerning Naha including the names or number of the airlines to be authorized by the United States Government to serve at Naha.)

**** (Specify the period and condition for temporary measures concerning Naha including the names or number of the airlines to be authorized by the United States Government to serve at Naha.)